

# ملا حوسینی

## بۆتازى

شاعرهکى دى ژ كلاسيكا كوردى

ا نقيسين : هيرش كەمال رىكانى



ديسا ل دور سەرددەمئ ئەو لىن زىيائى ژى هەر وەكى ل سەر پەراوىزلا لايپەركىن هەمان دەستتنىسىز ژلائىن كەسەكىن بناقىن (عەبدۇ رەحمان) هاتىھە نقيسين: (چنك جزىر و عزل كىردىن بىرخان بىك بىدست اوسمان پاشا سنه ۱۲۶۳، كتبە عبدالرحمن فقير رفتەم ئەمە لا لەلەك القدير).

ھەروەسا ل سەر پەراوىزلا لايپەركىن دىتەر نقيسىيە: (كرفتار نورالله بىك امير حكارى بىدست دولت عليه سنه ۱۲۶۳). ئانكۇ مەلا حوسىن ل سەدى نۆزدى ژيابىه، چونكى سالا فان هەر دوو رويدانان(۱۲۶۳م - ۱۸۴۷/۱۸۴۶) ب دەستى وى كەسى هاتىھە نقيسين يىن كۆ ئەف دەستتنىسىه فرۆتىيە مەلا حوسىنى.

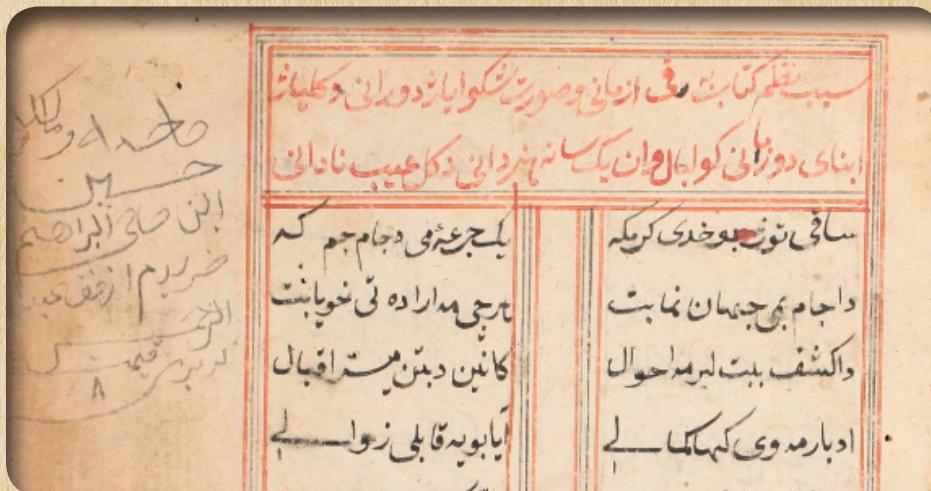
دناف ئەدبىياتا كوردىدا و تايىھەت يَا كورماجىدا، ھەزمارەك شاعرىن كلاسيك بەرھەم و قەرىزەكە بەرفە ل پاش خۇدا ھىلائىنە، لەورا هەر ھەيام ھەيام ھندەك بەرھەمەن نوى و ھندەك ناقىن نوى بۇ مە پەيدا دىن و ھەر لىكەرىان و دووقچۇونەك ھندەك رۇناھى و زەلائىيەن سېھى دىيار دىن. ژ بۇ فىن جارى ژى ئىك ژ ناقىن نوى يان بىزىن كىم بەلاف دى باس كەمەن كۆ خۇ دناف لايپەرتەن دەستتنىسىه كا شاكارى ئەحمدەدى خانى- مەم و زىن- دا ۋەشارتى و خۇ نەپەنى كرى، ئەم ژى حوسىن يان مەلا حوسىن، ل ۋېرىز زىدەبارى ھندەك زاتىارييەن نوى شعرەكە وى يَا كۆ ژ بۇ ئىكەم جار بەلاف بىت، دى بەلاقكەين.

### حوسىن كى بۇو و كەنگى ژيابىه؟

پىنجمالكىيەكە وى د دوو دەستتنىساندا هاتىھە، دەستتنىسى ئىبراھىم كورى سەيىد ئەممەد بىسىكى، بناقىن (مخمس ملا حسین بر غزل جلال) و ھەروسا د دەستتنىسى(صالح) يىدا ئەوا بۇ مامۆستايىن خۇ مەممەد ئەمېن ئەربىلى ل سالا(1305 مىش / 1887 مىش).<sup>(۱)</sup>

٩٩ حوسىن ژى ژ وان كلاسيكىن  
كوردە يىن ھىشتا گەلەك ژ ژيان و  
بەرھەمە وى مايە دناف تارىارتىيدا،

حوسىن ژى ژ وان كلاسيكىن كوردە يىن ھىشتا گەلەك ژ ژيان و بەرھەمە وى مايە دناف تارىارتىيدا، بەلەن ل گەل فىن چەندى ژى ھەر چەوابىت ھندەك پېزانيين و دانەنياسىن ژ ھندەك پەراوىزان دەينە زانىن، بۇ نموونە ھەروەكى ل سەر پەراوىزلا لايپەركىن دەستتنىسىه كا مەم و زىن وى ب خۇ نقيسىيە: (صاحبە و مالكە حسین ابن حاجى ابراهىم خرييد از فەقە عبدالرحمن كىرىبى قىمت)<sup>(۲)</sup> ل ۋېرىز بۇ مە ناقىن دروست يىن شاعرى مە دىيار دېيت كۆ ناقىن وى (حوسىن كورى حاجى ئىبراھىم) .



## سەودازەدە سەرگەشتە گولە تۆ روویتە (بوتانم) مانەندە ھەزاران ب ھزار ئاهە و فیغانم<sup>(۱)</sup>

د ۋىن چەندى دا تەرزى مەلايىن جزىرى وەرگەرتى يە دەمما جزىرى

دېئىزىتە :

## گولە باغىتە ئەمەتە بۆھەتانم شەپراغىتە شەبىكە کوردىستانم

### حسىئن يە بۆتانييە :

ھەر چەندە مەلا حسىئن ۋى ئىك ۋان شاعيرىن  
كلاسيكىين كورده يېئن جارى ب تىنن وەك ناف ھاتىيە زانىن  
و چەند شعرەكىين كىم ۋى ھاتىيە دىتن و سەرھاتى و ۋىيان و  
پرانيا بەرھەمى وى يېئن ھەندايە، بەلىن ل گەل ئەقى چەندى ۋى  
ل دويىش ھەندهك ئامازىيان ئەم دشىئىن چەند پىزانىيان ل سەر  
كەسايىھتىيا وى بزانىن، بۇ نموونە :

حسىئن د پارچە پىنجمالكىيەكىدا (کو تەخميىسىكىدا  
شعرەكە رەمەزانى جزىرىيە) ب رۇنى دىيار كرييە ڪو ئەم  
خەلکىن (جزىرا بۆتان) د دەمما دېئىزىتە :

لَا سومازە كىرىشىتە گل تو روى  
مانەندە ھەزاران بەزار آه و فەنانم

رەن اۋارە دەرھەم چۈمقامىكە خۇ  
خوشى قافىدە سالار غۇم ددرر و بلانم

ئىن ئىك دەقىن جىدە بىلەن جىسى من

بۇ



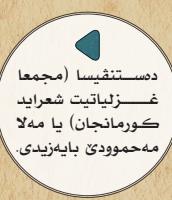
بازار جنوره کرم رو جامه ت و تا

مججزه صفت وست دندیا صنا

دبرنه بزلف دل بزمایا خو بکرا

کرم نه هبتن دل بزمایا خو بکرا

بابنه رمضان فیض نه دبر فتنسی م



Hosseini د شعرین خودا هر ناقن خو یئ دروست بکارهینایه،  
بۇ نموونه :

### دستنؤسسا ۋە شعرا ( Hosseini ) :

ئەف شعره وەك پەراویزەك ل سەر لایپەرەکىن ل سەر دەستنؤسسا کا مەم و زینا ئەممەدى خانى ھاتىھ نقىسىن كۆ دېرۆكى دەستنؤسسىن قەدگەرىت بۇ ( ۱ موھەرەمما ۱۸۸۳ مەش - ۶ گۈلانا ۱۷۶۹ ) ژ دەستنؤسسا كەسەكىن ب ناقن سەلیم ) ( Hosseini ئەف دەستنؤسسا ژ كەسەكىن ب ناقن فەقە عەبدو رەحمان ) كىرىيە و پاشى ئەف شعرا خۆ ل سەر پەخى لایپەرەکى دەستنؤسسىن نقىسىيە كۆ ل دووماهىيىا شعرى ھاتى يە ( نمە حسین ) ئانكۆ Hosseini نقىسىيە، چەند پەراویز ب دەستى عەبدورەھمانى ھاتىنە نقىسىن كۆ ئاماژە دانە ب لادانا میرى بۇتان ( بەدرخان بەگ ) اى و میرى ھەكارى ( نوروللاھ ) بەگىن ھەكارى، زلائىن دەلمەتا عوسمانى ۋە ل سالا ( ۱۲۶۳ مەش - ۱۸۴۶ / ۱۸۴۷ ) ئانكۆ ھەتا ۋەن سالى ئەف دەستنؤسسا يَا عەبدورەھمانى بۇويە و پاشى فرۇتىيە Hosseini و ئەف دېرۆكە ژ بۇ مە سەردەمنى زيانا Hosseini دەختە دياركىرن كۆ ل سەددى نۆزدى ۋىزايە.

ژ ھەزىيە بىزىن كۆ ل سەر ۋەن دەستنؤسسىن چەند مالكىيەن ھەلبەستا ( ئەي ئاف و ئاف ) يَا فەقىيەن تەيران و چەند مالكىيەن ھەلبەستا ( ژ چىرا پاشىن پىدا ) يَا مەلا حوسىيەن باتىھىي ( مەلايىن باتىھىي ) ژ ھاتىنە نقىسىن بىن كۆ ئاماژە بناقىن ھەر دوو شاعران بھىتە دان.

ئەي ( Hosseini ) ناموراد ئىدى  
ل دۆر عاشقە مەھچوو  
ۋە كەن ئاوازە چەندىن  
نوكىتەدان و نوكىتە گۆ ( ۴ )

و د پىنجمالكىيا سەر غەزەلەكى ( پەھەزانىن جىزىرى ) يدا ل دووماهىيىن گۆتىيە :

مەھنۇون سىفەت و  
مەست دەنە دا دەتا  
بازار جونۇون كەرمە  
رەواجا مەتەب و تا  
گرتى تە ( Hosseini ) دل  
بەھەۋايىدا ۋە بىگرتا ( ۵ )

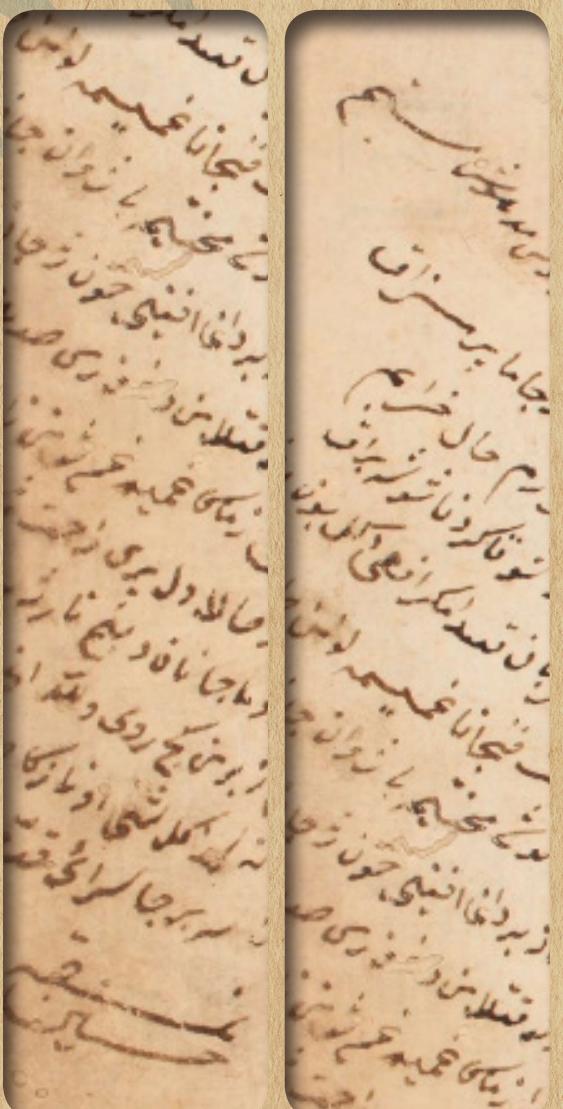
د کاه بدت لجه ملتفوح	کای حس علیک شهست مع	دسته کلدوی جانیل	داینودلیت داد منزیل
بیله فی کم کوبی تو فف	بر قشہ زر اسکر ناکی	پیڑا خندق تو فکر ناکی	پیڑا خندق تو فکر ناکی
کاکه و کله قاتمه باست	ای دی چ مرادکی دخواری	اف چند دکی چواز و کازی	اف چند دکی چواز و کازی
پاشیه و بیش اسلن	آوار دیجی دیار بقدار	تبیه و دیه را کی تو فریاد	تبیه و دیه را کی تو فریاد
و اسد و کی بشناست	در زار پریم و کریکلا لم	کراز تکریم و کریکلا لم	کراز تکریم و کریکلا لم
سرمه احترم دکر نم	معقولی خورا فنا به	بیغ و کلوز بکم سعاید	بیغ و کلوز بکم سعاید
دست بست فور کلیمه لک	چشیدنی پشم من غلکر	چاک امبلی خارک از کرک	چاک امبلی خارک از کرک
لخت کری لطیع ناک	ساقط خوزانی هاجر ازی	آئی و بخند کوندنی	آئی و بخند کوندنی
اف صفحه کو و دیک سواره	کشیدنی دیگن بیوی و لذل	خوارشی دیگن بیوی و لذل	خوارشی دیگن بیوی و لذل
خوش بکی خواهی	چشم ترسن چه ساجرا به	در دیگن کن کوبی دلایه	در دیگن کن کوبی دلایه
تنهایه دسته هر زن حاس	ار جمل زیری به برد	د بولمن بیز بدردا	د بولمن بیز بدردا
کان کو خونی کن کن	در واژه خیزی دیدان	د سلطانی و سرکریز و سقط	د سلطانی و سرکریز و سقط
بند آنکا سوبد قیکیم	از ماس بیز برادر دشتم	قلد سرکریمان نولیک کش	قلد سرکریمان نولیک کش
روشی کوش زلات	په ازاد کل حواس	سبایلی بی کل بائے	سبایلی بی کل بائے
ام بونکه خوارش ای	ش عالمد ای کوته بائے	کج بخت د کر کا بونه	کج بخت د کر کا بونه

پهراویزا شعر  
مهلا حوسین ب  
دستقیسا  
نمود.

چندکه جزر ۶۶۰	مدل زبومی د مجزون	سر و کی سایه ستر	نمیست کنایم وزین کرمایی من شیخ
کرزن بدر خاک	بیان دکن زبومی داد	د درین علی التوحا	فی وقت طلوع الشہمس من
بدست او که	لو تازینه اتید اصفا تید جو	د بونده مراری	بوق الاو من المحرر العلام
پاش سنه ۱۴۴۳	تلائقه روحانی	ساقیان نفوذ بالله	لجل نفسه قبل
که بد علیه لوح نقدر نهند	کینا فلکی ابد قدر که	کان بر دلک دنک	التعقبیوں
امره الاملکه	ته وی دی د عذر دی رکت	ش و رعیه و فقیر	نیم و دیانه
القدر	لی زمرانه بان دخوازت	او سرک و غیر قیان	و دست صبحی ای
	نیمه مغاریا ترا ب		جایب قبل
	ساین و خوار و هم منافق		
	دین بفتح و نازان		

پهراویزه کا عبدولرده حمان نه و کمین مهلا  
حسینی دستقیسا مهلا و زین ذی کری

دستقیسا مهلا و زین ذی لاین  
سەلیم ۱۱۸ مش / ۱۷۶۹ از



## شـعـرـا حـوـسـيـنـى

سـرـدـوـشـ وـ مـادـهـ وـ شـ وـ مـاسـتـبـمـ  
 ئـئـزـ ژـ جـ اـمـ اـپـرـمـ مـازـاقـ  
 بـئـ ـةـ ـهـ رـاـمـ حـاـلـ خـرـابـمـ  
 ئـئـزـ ـشـ وـوـقاـ ـگـرـدـنـاـ شـوـشـ بـهـرـاـقـ  
 عـقـرـهـبـانـ تـهـعـداـ مـكـرـ ئـهـفـعـاـ دـگـهـلـ بـوـونـ هـهـهـاـلـ  
 مـهـسـتـ فـنـجـانـاـ غـهـمـيـدـهـ لـهـوـلـ مـنـ تـالـهـ مـهـزـاقـ  
 بـادـ نـوـشـتـ مـحـنـهـتـيـمـ بـاـزـ وـانـ چـاـفـيـتـ بـهـلـكـ  
 مـنـ ژـبـهـرـ دـاـغـاـ ئـهـقـيـنـتـ خـوـونـ ژـ چـاـفـ تـيـتـنـ گـهـلـكـ  
 گـهـرـ تـوـ قـهـتـلـاـ مـنـ دـخـوـزـيـ صـهـدـ هـزـارـ جـارـهـكـ  
 يـهـيـنـ ئـئـزـ مـاـكـاـ غـهـمـيـدـهـ غـمـ ژـ مـنـ نـابـنـ چـارـهـيـكـ  
 بـئـ وـيـ صـالـاـ دـلـبـهـرـيـ زـهـحـمـتـ ژـ بـوـ منـ عـيـلاـجـهـكـ  
 وـئـ دـهـمـاـ جـانـانـ دـيـيـنـ نـارـ ژـ .....  
 هـمـ ژـبـوـ مـنـ .... روـوـيـ ( وـالـلـهـ إـنـيـ لـاـ يـظـنـ )  
 هـمـ مـاـ تـهـ ( كـلـ شـيـءـ اـهـ ئـهـوـ نـازـكـاـ .....  
 هـمـ مـاـنـ ـرـ بـوـرـجـاـ سـهـرـائـتـ ـقـهـدـ جـهـوـباـ مـنـ<sup>(٨)</sup>

پـهـراـوـيـزـاـ شـعـرـاـ حـوـسـيـنـىـ  
بـ دـهـسـتـنـقـيـسـاـ ئـهـوـيـ

## نهنام :

دناش ئەدبیاتا کورديدا و تاييەت  
يا کورمانجیدا هەزمارە کاشاعرین  
كلاسيك بەرهەم و ۋەرىزىڭ كا  
بەرفرە ل پاش خۇدا ھىلائىنە،،،

ناڤىن دروست يى شاعرى مە (حوسىن كورى حاجى ئىپراھىم) يە و خەلکى (جزира بۆتان) مە و ل سەدى نۆزدى ژيابىه، هەتا نەھۆب تىنى سى ژ شعرىن وي ھاتىنە بەلاقىرن، دوو پىنجمالىكى ل گەل قى شعرى كو بۇ ئىيىكم جارە دەھىتە بەلاقىرن. ناسنافىن خۇ دشuran دا ھەر ناڤىن خۇ يىن دروست ھينايىه، بەلىن د قى شعرىدا ناڤىن خۇ بىكارنەھينايىه كو دېيت يان وي بىكارنەھينابىت يان ژى شعر دىريزتىرىت و ھەمى ب تمامى ل ۋېرى ئەنۋىسى بىت، ب وى ئومىدى د پاشەرۇزىدا پىتە بەرهەم و زيانا وي بەھىتە دىتن و زانىن.

## پەرأويىز :

١. سەليم ، مەم و زين يا ئەممەدى خانى ، ( مەلا مەممودى بازىدى (بايمىزىدى) ، ئىندىرى بەرى دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ل . ۶۱
٢. بۇ دېتنا قىن پىنجمالىكى وي بىتىرە : تەحسىن ئىپراھىم دۆسکى ، ياخى ئېرەم گەشتەك دناف سەنتىرى ( سەليم ، مەم و زين يا ئەممەدى خانى ، دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ل . ۹۶
٣. گۈلزارا شura كرمانجى دا ، سەنتىرى زاخۇ بۇ فەكۈلىنىن كوردى ، ج ۱ ، ( زاخۇ : ۲۰۱۹ ) ، ل . ۸۹ - ۹۰
٤. تەحسىن ئىپراھىم دۆسکى ، ئىندىرى بەرى ، ل . ۸۹
٥. سەليم ، مەم و زين يا ئەممەدى خانى ، ( مەلا مەممودى بازىدى (بايمىزىدى) ، مجمع غازىياتىد شعرايد كورمانجان ، ( دەستتىقىس ) ، دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ل . ۴۹
٦. سەليم ، مەم و زين يا ئەممەدى خانى ، دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ل . ۹
٧. ل دۆر قى يابىتى بىتىرە : د. نزار أىوب گولى ، إمارەتلىكاري فى العهد العثمانى ۱۵۱۴-۱۵۴۹ مە دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ص ۳۲۱-۳۱۸ دەشەنلىك دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ل . ۴۹
٨. سەليم ، مەم و زين يا ئەممەدى خانى ، ( مەلا مەممودى بازىدى (بايمىزىدى) ، مجمع غازىياتىد شعرايد كورمانجان ، ( دەستتىقىس ) ، دەستتىقىس : ۱۱۸۳ مىش / ۱۷۶۹ ) ، ل . ۴۹

